Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest słaby ktoś wśród was niech przywoła do siebie starszych zgromadzenia i niech się modlą nad nim namaściwszy go oliwą w imieniu Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niedomaga ktoś między wami? Niech przywoła prezbiterów\* zgromadzenia\*\* i niech się pomodlą nad nim wraz z namaszczeniem go oliwą\*\*\* w imieniu Pańskim.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Choruje ktoś wśród was? Niech przywoła do siebie starszych\* (społeczności wywołanych\*\* i niech się pomodlą nad nim, namaściwszy [go] oliwą w imieniu Pana; [\* W Kościele o prezbiterach.] [\*\* O Kościele, zob. Dz 5.11\*.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest słaby ktoś wśród was niech przywoła do siebie starszych zgromadzenia i niech się modlą nad nim namaściwszy go oliwą w imieniu Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ktoś pośród was choruje? Jeśli tak, to niech przywoła starszych kościoła i niech się pomodlą nad nim wraz z namaszczeniem go oliwą w imieniu Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choruje ktoś wśród was? Niech przywoła starszych kościoła i niech się modlą nad nim, namaszczając go olejem w imię Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choruje kto między wami, niechże zawoła starszych zborowych, a niech się modlą za nim, pomazując go olejkiem w imieniu Pańskiem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choruje kto między wami? Niech wwiedzie kapłany kościelne, a niech się modlą nad nim, pomazując go olejem w imię Pańskie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choruje ktoś wśród was? Niech sprowadzi kapłanów Kościoła, by się modlili nad nim i namaścili go olejem w imię Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choruje kto między wami? Niech przywoła starszych zboru i niech się modlą nad nim, namaściwszy go oliwą w imieniu Pańskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktoś z was choruje? Niech zaprosi prezbiterów Kościoła i niech się modlą nad nim, namaszczając go olejem w imię Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś z was choruje, niech wezwie starszych Kościoła. Niech się modlą nad nim, namaszczając go oliwą w imię Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ktoś z was jest chory? — Niech zaprosi starszych Kościoła, niech pomodlą się nad nim, namaściwszy go olejem w imię Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy spośród was ktoś zachoruje, to niech sprowadzi starszych wspólnoty kościelnej, a oni niech się za niego pomodlą i namaszczą go oliwą w imię Pańskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choruje ktoś wśród was? Niech wzywa prezbiterów Kościoła i niech się modlą nad nim, namaszczając go olejem w imię Pana! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хтось між вами хворіє, хай покличе церковних пресвітерів і хай помоляться над ним, помазавши його оливою в ім'я Господнє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choruje ktoś pośród was? Niech przywoła do siebie starszych zboru, niech się przy nim pomodlą oraz w Imieniu Pana namaszczą go oliwą; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ktoś z was choruje? Powinien zawołać starszych zgromadzenia. Będą się modlić za niego i natrą go oliwą w imię Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Choruje ktoś wśród was? Niech przywoła starszych zboru i niech się modlą nad nim, nacierając go oliwą w imię Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś choruje, niech wezwie starszych kościoła, aby się za niego modlili, namaszczając go olejem w imieniu Pana. |

1. 1) <x>510 11:30</x>; <x>510 14:23</x>; <x>510 15:2</x>; <x>510 20:17</x>; <x>610 5:17</x>; <x>630 1:5</x>; <x>670 5:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:17</x>; <x>510 8:1</x>; <x>510 13:1</x>; <x>520 16:1</x>; <x>530 14:34</x>; <x>610 3:15</x>; <x>730 1:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 30:25-26</x>; <x>230 23:5</x>; <x>480 6:13</x>; <x>490 10:34</x>; <x>690 2:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 16:17</x>; <x>490 10:17</x>; <x>500 14:13-14</x>; <x>500 15:16</x>; <x>500 16:23-24</x>; <x>510 16:18</x> [↑](#footnote-ref-5)